

La superación en idiomas para la cooperación educativa internacional

The profesional overcoming in foreign languages for educative international cooperation

Artículo de investigación

AUTORES:

M. Sc. Deyanira Montalvo Garabito¹

Correo: dmontalvogarabito@gmail.com

Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-3456-9508>

Instituto Central de Ciencias Pedagógicas, La Habana, Cuba

M. Sc. Judith Alfonso Cobas²

Correo: judithalfonso2105@gmail.com

Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8788-9823>

Instituto Central de Ciencias Pedagógicas, La Habana, Cuba

Recibido: 12 de enero de 2023

Aprobado: 18 de febrero de 2023

Publicado: 10 de mayo de 2023

Resumen

El presente texto forma parte de un trabajo de investigación que se encuentra en construcción. En el mismo se analiza la importancia de la superación de los profesores en idiomas extranjeros para la cooperación educativa internacional. Dicha superación en idiomas contribuye a elevar la cultura general integral de los profesores, además de

¹ Investigadora. Especialista responsable de la preparación en idioma inglés para la colaboración internacional.

² Investigadora. Especialista responsable de la preparación en idioma inglés para la colaboración internacional.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

prepararlos para ejercer sus funciones profesionales en el contexto foráneo. En la actualidad esto constituye un reto al tener en cuenta el aumento en las solicitudes de los servicios educativos que brinda Cuba a diversas latitudes.

Palabras clave: Superación, Cooperación internacional, Cooperación educativa Internacional.

Abstract

This text is part of a research work. It analyzes the importance of professional overcoming of teachers in foreign languages for international educational cooperation. This overcoming in foreign languages contributes to raise the comprehensive general culture of teachers, in addition to prepare them to exercise their professional functions in the foreign context. At present this constitutes a challenge when taking into account the increase in requests for educational services that Cuba provides to different latitudes.

Keywords: Professional overcoming, International cooperation, Educative international cooperation.

INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia se ha demostrado que es imprescindible para el desarrollo de cualquier nación el nivel de educación de sus habitantes. Ni los recursos naturales, ni financieros por sí solos pueden determinar las riquezas de un país o región. Estos solo cobran su valor con la acción del hombre. La educación permite la transmisión de la experiencia a las nuevas generaciones, y garantiza el traslado de la herencia cultural reflejada en las tradiciones y conocimientos, propiciando el crecimiento económico y cultural de la sociedad y sentando bases para la continuidad del progreso social. Además amplía las perspectivas de los ciudadanos y toda la sociedad, ya que contribuye al logro de una vida más sana y segura y permite a cada persona ser sensible respecto a las necesidades de los otros y poder transitar hacia una sociedad que tenga como principales valores la solidaridad y la colaboración.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

La república de Cuba en consecuencia con los principios de solidaridad que caracterizan su esencia revolucionaria, humanista y solidaria, ha generado una concepción de cooperación internacional en el sector educativo, dirigida por el Ministerio de Educación, que pone al servicio de otros pueblos las experiencias y conocimientos formados en el marco de las transformaciones educacionales y recursos profesionales, metodológicos y técnicos.

La cooperación educativa internacional como vía para contribuir con la formación y educación en otros países, requiere la preparación de los educadores con énfasis en factores socioculturales que beneficiarían el desarrollo, desempeño y adaptación de los educadores en contextos foráneos.

Para un educador resulta de gran importancia el conocimiento de importantes aspectos de la cultura de los países con los que se colaborará. Así como el uso y dominio de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones en función del proceso de enseñanza y aprendizaje. Además de poseer una cultura política que le permita interpretar los eventos que a su alrededor acontecen.

DESARROLLO

La colaboración internacional de manera general ha sido analizada desde diferentes puntos de vistas, pero debido a los acontecimientos mundiales ocurridos en las últimas décadas, especialmente en América Latina y el Caribe, se ha entendido como algo más que una transferencia. Para ella son necesarias relaciones basadas en el respeto mutuo y la compresión entre las partes. Países como Cuba han ido modificando consecuentemente las concepciones de cooperación internacional, confiriendo objetivos más amplios que los estrictamente económicos, incluyendo otros aspectos fundamentales como los sociales y culturales.

La colaboración cubana comenzó desde el Triunfo de la Revolución, pues la misma constituye una parte fundamental de la política exterior del país. Desde esa fecha hasta la actualidad se ha colaborado en una amplia gama de países principalmente en sectores como la salud y la educación.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

Al hablar de colaboración o cooperación educacional se impone mencionar el programa de alfabetización ***YO, sí puedo***, realizada su primera versión en el año 1998 por la Dr.C. Leonela Relys. Además el programa ***Ya puedo leer y escribir*** y el programa ***Yo, sí puedo seguir***, creados por especialistas del Instituto Pedagógico Latinoamericano y Caribeño IPLAC.

En el año 2003 con la apertura de una representación consular de Cuba en la Mancomunidad de Las Bahamas, se evidenció un interés por la Educación cubana activando la colaboración a través de un convenio firmado entre ambos ministerios, determinando las áreas de su interés para contar con la asesoría de los especialistas cubanos en Bahamas. En la actualidad se encuentran en ese país no pocos educadores cubanos insertados en su sistema educacional en especialidades como: Construcción Civil, Educación Especial, Electricidad, Español, Física, Química, Matemáticas, Agronomía, Dibujo técnico, Biología entre otras.

En Jamaica la cooperación se inició en el año 1997 para trabajar en escuelas de nivel medio y primario con la enseñanza de las ciencias naturales matemáticas e idioma español. Hoy en día se encuentran en Jamaica más de 50 docentes insertados en ese sistema educativo. De la misma manera en países como Argentina, Sudáfrica, Venezuela, Angola, Botswana y otros, ya sea para asesorar o para impartir docencia.

Con relación al término cooperación la Constitución de la República y los Lineamientos del Partido lo asumen como *cooperación internacional*: “las acciones que Cuba ofrece y recibe, basadas en los principios de solidaridad y beneficio mutuo, que constituyen un aspecto esencial en la política exterior y coadyuvan al desarrollo económico y social del país” (Consejo de Estado,2020).

Otros autores han definido “*cooperación internacional* como la modalidad de relaciones entre países, con manifiesto interés de apoyo mutuo solidario, donde se movilizan recursos financieros, técnicos y humanos para resolver problemas de áreas específicas del desarrollo y contribuir, desde el respeto a la diversidad, al fortalecimiento de las capacidades nacionales, a la inclusión social de sectores desfavorecidos, al fomento del



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

bienestar pleno de los pueblos y a propiciar la coexistencia mundial”(Portela, R s/a, p.10).

Ambas coinciden y se basan en el desarrollo de acciones de mutuo acuerdo entre naciones, sobre la base del respeto, la solidaridad y el bienestar de ambos pueblos.

La cooperación educativa internacional no se reconocía como una definición específica, pues se enmarcaba dentro de otros conceptos como el de cooperación universitaria o como el de cooperación educativo-cultural.

Estas acepciones fueron consideradas insuficientes y confusas, pues se centran en destinar recursos para la creación de programas académicos de maestrías y doctorados, sin tener en cuenta países a los cuales primero se les debe proponer el desarrollo de proyectos o programas para todos los niveles educativos, a fin de lograr la reinserción social de aquellas masas sociales desprovistas de esos beneficios.

A partir de las consideraciones de diferentes enfoques pedagógicos de lo colaborativo y cooperativo y del análisis del pensamiento de Fidel Castro sobre la cooperación internacional, se determina una nueva concepción de la cooperación educativa internacional.

Por lo que se considera la “*cooperación educativa internacional* como el consenso entre países para el desarrollo de programas educativos, que respetando la diversidad cultural, permite a los países desarrollar sus capacidades para ayudar en la construcción de la sociedad”(Portela, R s/a, p.13).

Esta definición es valorada como un proceso constante que favorece la comprensión de las interrelaciones económicas, políticas, sociales y culturales entre los países, promoviendo valores y actitudes relacionadas con la solidaridad y la justicia social y busca vías de acción para lograr el desarrollo humano sostenible.

La demanda a Cuba de cooperación internacional en educación ha ido en aumento en diferentes latitudes geográficas, lo que se debe a las características profesionales y humanas de los colaboradores, que se han caracterizado por poseer una gran



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

preparación profesional; realizar procesos de enseñanza - aprendizaje con sustentos científicos, dinámicos, integradores y desarrolladores; ser creativos, exigentes pero flexibles y sobre todo muy buenos comunicadores. Sin embargo esas características no son suficientes para llevar a cabo dicha tarea.

En el caso específico de los países cuya lengua no es el castellano los educadores cubanos obviamente tienen que dominar el idioma del país en cuestión, de manera que le permita llevar a cabo todos los procesos propios de esa función y desenvolverse con facilidad en el contexto en que se encuentra. Para ello se desarrolla como parte de una estrategia de superación la preparación en idiomas extranjeros como inglés, francés y portugués de los profesores del potencial de cooperación.

Esa preparación radica en desarrollar las habilidades lingüísticas y comunicativas propias del idioma y profundizar en el mismo sobre las cuestiones metodológicas y vocabulario técnico según la asignatura que imparte el profesor, de manera que esto le permita impartir sus clases vehiculando el idioma.

Consideramos que la importancia de dicha preparación no debe centrarse solo en el buen empleo del idioma y la especialización para el desempeño de sus funciones, sino también en el conocimiento de factores socioculturales relacionados con la interculturalidad. Estos amplían la preparación profesional de los profesores y les permite desenvolverse mejor en cualquier circunstancia, entender y adaptarse al medio.

Con relación al idioma la preparación de los profesores debe ser sistemática e intencionada. Todo profesional con vista a cumplir misiones o colaboraciones internacionalistas en un país de idioma extranjero debe mostrar un dominio de las habilidades fundamentales del idioma (leer, escribir, entender, hablar) con un nivel B1 “Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes” (Instituto Cervantes).

Sin embargo el encargo social de nuestros profesores exige como mínimo un nivel B2 “con este nivel el profesor es capaz de comprender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones”(Instituto Cervantes).

Con relación a la interculturalidad es de valiosa importancia que los profesores conozcan cómo comunicarse e interactuar con personas con identidades culturales específicas. La interculturalidad se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas a través del dialogo y del respeto mutuo (Unesco, p.14). Con ello se favorece y promueve la igualdad, la integración y la convivencia. Además les permite tener mayor conocimiento acerca del mundo, mayor respeto y tolerancia por otras culturas, como el conocimiento de las características, costumbres, tradiciones y expresiones idiomáticas. Este factor se considera pertinente para todos los países en los que se implemente la cooperación y no solo en los de lengua extranjera. El idioma puede no ser extranjero pero sí tener otros significados. Además en esos países los profesores tienen relación directa con el entorno social y en no pocas ocasiones conviven en casas de personas nativas.

La preparación de los profesores en idioma extranjero con énfasis en factores socioculturales para la colaboración educativa internacional mantiene estrecha relación y aporta a las ciencias sociales y la tecnología. Primeramente se hace referencia a la cooperación internacional que implica promover el progreso económico y social de los



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

países, en su sentido más general. La colaboración internacional en educación tiene un enfoque social, humanista, filosófico.

Lo anteriormente planteado se argumenta teniendo en cuenta los criterios de autores que reflejan el sentido de la educación. La educación constituye un fenómeno social, se educa al hombre no para que pierda su esencia individual, sino para que la manifieste de la mejor manera posible, en el contexto social en el que debe vivir. Kovaliov, 1965).

La educación es el desarrollo integral y multilateral que prepara al individuo para que enfrente responsablemente los problemas que se presentan en la sociedad. En tal sentido prepara al individuo para la vida del trabajo y lo hace útil socialmente. En ella intervienen factores como alumnos, maestros, familia, instituciones organizaciones de carácter estatal y social los cuales le confieren un carácter eminentemente social. (Hernández, 1895). Al respecto del tema autores como (Blanco, 2001); (Martinez y col. 2004); (Gonzalez, 1947); han expuesto sus criterios.

La educación como fenómeno social debe brindarle a la sociedad individuos cada vez más preparados y mejor formados teniendo en cuenta las exigencias que caracterizan el momento histórico. La preparación de los profesores en idioma extranjero con énfasis en factores socioculturales contribuye a elevar la educación de los pueblos, a la transformación del individuo en la comunidad, a preparar al hombre para la vida en sociedad, tanto al profesor para desempeñar sus funciones y vivir en contextos sociales diferentes, como al estudiante en su desarrollo y transformación como individuo, sobre la base del respeto mutuo la igualdad.

El enfoque filosófico está fundamentado en el método del materialismo dialéctico e histórico, lo que implica que está en constante cambio y movimiento y también que responde a las particularidades del contexto, es decir del lugar y momento histórico concreto. El desarrollo es un movimiento ascendente de la etapa inferior a la superior. Nada es absoluto, ni definitivo. Estas afirmaciones se refieren al desarrollo de la sociedad, que representa un todo único, cuyos distintos aspectos y fenómenos están relacionados entre sí. El hombre es el único ser educable, pues es simultáneamente un



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

ser biológico, psíquico y social. Es por ello que en la educación éste método se traduce en el proceso de formación del hombre en la vida social y para la vida social. La preparación de los profesores en idioma extranjero con énfasis en factores socioculturales constituye una parte esencial en la formación y desarrollo de esos educadores, pues los prepara para la vida y el trabajo en un país extranjero contribuyendo así a la formación cultural e integral de los mismos.

El enfoque humanista de la preparación de los educadores en idioma extranjero con énfasis en factores socioculturales para la colaboración internacional, parte del desarrollo y crecimiento integral del profesor para cumplir su rol como facilitador en la educación, la formación integral del estudiante como agente activo de su propio aprendizaje, la construcción de una sociedad de paz y solidaridad.

La necesaria cooperación educativa internacional, debe contribuir a la óptima utilización de los recursos humanos, naturales financieros y tecnológicos con que contamos, para el progreso individual y colectivo.

La cooperación educativa internacional contribuye a profundizar en los procesos de transformación social y fortalece los principios internacionales de calidad para todos, así como el mutuo conocimiento y defensa de las diversas culturas.

CONCLUSIONES

La cooperación educativa internacional constituye un componente fundamental en la política exterior de la Revolución cubana. Con el objetivo de contribuir con la formación educacional de los pueblos, sobre la base del respeto mutuo, la igualdad, la integración. Por este motivo, la preparación que se brinda a los docentes con este fin debe ser intencionada en todos los sentidos, no solo en cuanto al idioma extranjero en el caso de los países que lo poseen, sino también proporcionarles aquellos elementos de la cultura, tecnología y cultura política que favorezcan la adaptación del docente a ese país, lo que contribuya con su positivo desarrollo y desempeño profesional en el contexto foráneo que se encuentre.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco C. J. 2008. *Teoría materialista-dialéctica del sujeto consciente*. Universidad de Oviedo. Nómadas, Revista crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas.
- Centro Virtual Cervantes. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, 2002. Instituto Cervantes. Madrid.
- Chávez J y Pérez L. 2015. *Fundamentos de Pedagogía General, Parte I* Editorial Pueblo y Educación. Cuba.
- Colectivo de autores. 2011. *Curso 79. Política y estrategias para la cooperación educativa internacional en el sistema nacional de educación en Cuba*. Habana, Cuba.
- Ludin P y Rosental M. 1959. *Diccionario de filosofía y sociología marxista*, Editorial Séneca de Buenos Aires
- Ludin P y Rosental M. 1946. *Diccionario filosófico marxista*. Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo
- García H. 2019. *Modelo pedagógico para el desarrollo del mejoramiento del desempeño profesional y humano de los profesionales de la salud en preparación idiomática, Facultad de Ciencias Médicas "Gral Calixto García" con énfasis en el dominio de componentes socioculturales en idioma inglés*. Tesis en opción al grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Habana, Cuba.
- Jiménez T. y Peralta J. A. 2014. *Fundamentos sociológicos, psicológicos y pedagógicos del trabajo educativo en la escuela cubana actual, antecedentes para la formación de los futuros profesionales de la cultura física*. Revista Digital Buenos Aires, No. 188.
- Pérez V. 2013. *La cooperación internacional al desarrollo y la evaluación de sus políticas: Una aproximación teórica*. Habana, Cuba.
- Resolución 75/2015. Ministerio de Educación. Habana. Cuba
- Salmerón A., 2018. *La importancia de las TIC en la educación*. FP Sociocultural.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.

Tamayo J. 2021. *Concepción, aplicación, resultado e impacto del Programa de Alfabetización Yo, sí puedo (2003-2021)*. Habana, Cuba.

UNESCO. 2013. *Textos fundamentales de la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales*.

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERÉS Y CONFLICTOS ÉTICOS

Las autoras declaramos que este manuscrito es original y no se ha enviado a otra revista. Las autoras somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios ni conflictos de interés ni éticos.

Contribución de los autores:

MSc. Deyanira Montalvo Garabito: Realizó el diseño del artículo, fundamentos teóricos-metodológicos sobre la importancia de la preparación en idioma inglés de los profesionales de la educación, revisión de todo el contenido.

MSc. Judith Alfonso Cobas: Redacción del artículo, fundamentos teóricos sobre los estilos de aprendizaje y precisiones generales propuestas a tener en cuenta para elaborar una estrategia de preparación para el desempeño en idioma inglés, revisión de todo el contenido.



Artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0), que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que el trabajo original se cite de la manera adecuada.